

Corpus de relatos folclóricos de Gennaro Finamore

Corpus of folk tales by Gennaro Finamore

Cruz CARRASCOSA PALOMERA

(Universidad de Chieti-Pescara)

c.carrascosa@unich.it

<https://orcid.org/0000-0002-3627-7517>

RESUMEN: El objetivo de este estudio es dar a conocer el repertorio de narrativa popular recopilado por el dialectólogo y folclorista Gennaro Finamore de la tradición oral de su región en un periodo que abarca desde finales del siglo XIX hasta los primeros años del siglo XX. Para comprender las razones que llevaron al autor a dedicarse a los estudios folclóricos, se señalan algunos aspectos de su biografía, formación académica y primeras investigaciones científicas. Se han explorado compilaciones de narrativa popular, publicaciones sobre otros géneros de la literatura tradicional y estudios centrados exclusivamente en temas folclóricos para presentar este corpus. Se abordan cuestiones relacionadas con las distintas etapas de recopilación y elaboración de los etnotextos, así como otro tipo de materiales vinculados a su trabajo de campo y a los estudios que ha generado.

PALABRAS CLAVE: Gennaro Finamore, Oralidad, Cuentos, Etnografía.

ABSTRACT: The aim of this study is to present the body of popular narratives collected by dialectologist and folklorist Gennaro Finamore from the oral tradition of his region in a period ranging from the late 19th century to the early 20th century. To understand the reasons that led the author to devote himself to folkloric studies, some aspects of his biography, academic background and early scientific research are highlighted. Compilations of popular narratives, publications on other genres of traditional literature, and studies focused exclusively on folkloric themes have been explored to present this corpus. Issues related to the different stages of collection and elaboration of ethnographic texts, as well as other types of materials related to his fieldwork and the studies it has generated, are addressed.

KEYWORDS: Gennaro Finamore, Orality, Folktales, Ethnography.

En las siguientes páginas se pretende presentar un corpus narrativo recopilado y publicado por el dialectólogo y folclorista Gennaro Finamore durante las últimas décadas del siglo XIX y los albores del siglo XX. Se mencionan, además de los temas que componen este inmenso corpus, aspectos relativos al proceso de recopilación y al tratamiento de los etnotextos, tales como la transcripción (o traducción).

Parte de la presente investigación ha consistido en rastrear las numerosísimas reediciones de las publicaciones de Finamore incluidas aquí, así como las reseñas y estudios que se les han dedicado, y en mostrar el lugar que ocupa este material en los catálogos y colecciones de narrativa popular posteriores.

Possiblemente, este artículo resulte útil a los investigadores de folclore no italianos para descubrir la figura y la obra de Finamore, lo que ya constituye un aporte significativo. Sin embargo, con total seguridad, resultará mucho más interesante a los especialistas en narrativas populares, quienes encontrarán en él referencias particularmente valiosas para sus estudios.

Ojalá, en el futuro encuentre el tiempo necesario para traducir alguna de estas colecciones y ofrecer estudios más detallados de los relatos que el esforzado folclorista abrucés pudo salvar de la viva voz de sus paisanos.

DATOS BIOGRÁFICOS¹

Gennaro Finamore nació el 11 de agosto de 1836 en Gessopalena (Chieti). Su padre, Enrico Finamore, era abogado y su madre, Rachele Rossi, pertenecía a una familia adinerada. Desde joven, recibió una formación clásica, primero en el seminario arzobispal de Lanciano y luego en la Abadía de Montecassino. Posteriormente, se trasladó a Nápoles para estudiar medicina y fue allí, estimulado por sus nuevas amistades, donde comenzó a interesarse por los estudios folclóricos.

En 1865, Finamore se licenció en la Universidad de Nápoles y regresó a su pueblo natal para ejercer como médico. Durante ese periodo, motivado por el ilustre filólogo Francesco D'Ovidio, inició sus investigaciones en dialectología y folclore hasta que en 1880, se trasladó a Lanciano para dedicarse a la enseñanza.

En 1891 contrajo matrimonio con Rosmunda Tomei, poetisa originaria de Perugia, quien también enseñó literatura italiana en Roma y Nápoles. Juntos tuvieron dos hijos, Antonio y Amedeo.

En 1893, tras la segunda edición de su obra, *Vocabolario dell'uso abruzzese* (Campana, 1930) el Ministerio de educación le concedió el título de profesor *honoris causa* de letras en el Instituto de Lanciano, institución de la que fue director desde su fundación en 1901. Entre 1895 y 1914, fue decano en diversas instituciones de educación secundaria y ocupó otros cargos públicos: fue alcalde, diputado de la Diputación abrucesa de Historia Patria y miembro de numerosas academias.

Falleció el 9 de julio de 1923 en Lanciano y fue enterrado en una capilla del cementerio de la ciudad que posteriormente fue vendida. Por lo que sus restos fueron trasladados al osario municipal, y actualmente no se conserva su tumba.

RECOPILACIONES DE NARRATIVA O CON MATERIAL NARRATIVO DE FINAMORE Y SUS REEDICIONES

Introducción a los estudios de Finamore

Finamore fue autor de una obra extensa y compleja. Aunque hoy es recordado, fundamentalmente, por sus publicaciones sobre el folclore abrucés, si revisamos su producción bibliográfica, veremos que también, debido a su formación académica, publicó estudios sobre medicina, disciplina a la que se dedicó con mayor intensidad desde 1864 hasta 1874. A partir de esta fecha, sus publicaciones sobre cuestiones médicas tenían más que ver con la etnomedicina y las creencias populares y su atención empezó a centrarse en los estudios dialectales y la recopilación de material folclórico.

¹ Bibliografía consultada para este apartado: Aurini (2002), Braccioli (1985), Broccolini (1968), Di Carlo (2006) y Giancristofaro (2003).

Su primera aportación a la literatura oral fue la publicación de los *Canti popolari di Gessopalena* en 1869, que vio su segunda edición en Turín en 1871 a manos de la editorial fundada por Hermann Loescher en la misma ciudad y año, 1861, en que se proclamó el Reino de Italia.

En 1880 nuestro autor publicó el *Vocabolario dell'uso abruzzese* con la editorial Rocco Carabba de Lanciano. Esta investigación sobre el habla de su pueblo natal tuvo una enorme repercusión. Fue reseñada por Francesco D'Ovidio, Giuseppe Pitrè y otras personalidades de su época. Con ella el nombre de Finamore superó las fronteras italianas y empezó a resonar por toda Europa.

Las investigaciones folclóricas de Finamore se desarrollaron en el periodo en que se consolidó la escuela del método histórico e iniciaron a aplicarse criterios científicos a los estudios literarios. El estudiioso, desde la publicación de su primer fascículo en el volumen que dio inicio en 1882 al *Archivio storico per lo studio delle tradizioni popolari*² dirigido por Pitrè y Salvatore Salomone-Marino, instauró una colaboración que duraría hasta el cese de la publicación de ASTP.

El 21 de enero de 1952, el filólogo e historiador Paolo Toschi pronunció un discurso en Roma con motivo de la entrega del epistolario y los manuscritos del folclorista abruces a la Sociedad de Etnografía Italiana por parte de sus herederos³. Posteriormente, muchos otros estudiosos destacados han comentado y reseñado su obra (Giancristofaro, 1966).

En el VII Congreso Nacional de las Tradiciones Populares celebrado en Chieti del 4 al 8 de septiembre de 1957 (AA. VV., 1959), varios ponentes, entre ellos Pietro Verrati y Pietro Bontempi, recordaron la importancia de sus investigaciones.

El último gran homenaje a su memoria fueron las celebraciones por el centenario de su fallecimiento organizadas por la profesora Lia Giancristofaro de la Universidad «Gabriele d'Annunzio» de Chieti-Pescara y promovidas por la Fundación Pescarabruzzo durante los meses de mayo y julio de 2023 (Giancristofaro y Dimpflmeier, 2024).

Recopilaciones y reediciones

1882

—*Tradizioni popolari abruzzesi. Novelle. Parte prima*. Vol. I

Finamore iniciaba el prólogo de su primera colección de narrativa oral citando a Giuseppe Pitrè, Marc Monnier, Reinhold Köhler y Domenico Comparetti para recordar la parentela entre las razas indoeuropeas, el origen primitivo y pagano del cuento y que India era el centro primigenio de la narración popular.

Estos cincuentaidós relatos fueron recopilados en once municipios de la provincia de Chieti. El investigador habría presentado una colección más breve si Pitrè y Köhler no lo hubieran animado a proponer un corpus más voluminoso que sirviera de referencia para los estudios comparados de mitología y dialectología. Aun así, el autor dejó fuera de la colección cincuenta cuentos de Sant'Eusanio del Sangro y quince de Gessopalena.

Su intención era recoger testimonios de los dialectos de Abruzzo y, tanto en el prólogo como en las notas a pie de página, añadió notas dialectológicas. La gran mayoría

² A partir de ahora se hará referencia a este archivo con las siglas ASTP.

³ El discurso fue publicado en la revista *Lares* (1952) y reeditado en *Fabri del folklore. Ritratti e ricordi* (1958) y *Pagine abruzzesi* (1970). En este último manual de 200 páginas Toschi dedicaba casi 70 a Finamore e incluía dos epistolarios: el epistolario Pitrè-Finamore, que le cedió Amedeo Finamore, hijo del folclorista, y el epistolario Finamore-Pitrè, cuyos manuscritos se encontraban en la Biblioteca del Museo Etnográfico Giuseppe Pitrè de Palermo.

de estos cuentos, de los que treintanueve aparecen en dialecto y trece en italiano, fueron taquigrafiados por el estudioso directamente de la viva voz de campesinas analfabetas que, a su vez, los aprendieron de sus madres o sus abuelas.

Los cuentos de Roccascalegna, que aparecen en italiano, fueron recopilados y transcritos por Marietta Mastrangelo, de catorce años, mezclando el dialecto con el italiano, y fue nuestro autor quien los tradujo completamente al italiano.

El folclorista indicó los datos de los narradores, excepto en los cuentos de la localidad de Palena. Los cuentos de Ortona le fueron dictados en agosto de 1880 por la hiladora Liberata Caccianini y el campesino Vincenzo Musciano, ambos analfabetos; los de Lanciano se los contó una cosedora; los de Casoli fueron recopilados y transcritos por su sobrina, Emilia Ramondo; los de Gessopalena le fueron dictados por una campesina de ochenta años, Celidonia Della Franca; los de Villa Santa María, Borrello y Civitaluparella se los contaron sus amigos Alfonso De Lucia y Saverio Castracane.

Al final de los cuentos se añadieron notas comparativas indicando paralelos italianos.

Diversas figuras eminentes reseñaron esta colección. Desde su paisano, el abogado e historiador, Raffaele Persiani (*L'Abruzzo*, II, 13), hasta Francesco D'Ovidio (*Rassegna critica*, II, 1), Alessandro D'Ancona (*La Cultura*, I, 10), Stanislao Prato (*Romania*, XII, 48) o el mismo Pitòr (ASTP, I).

En su reseña, Pitòr (1882) destacaba que estos relatos, casi todos cuentos de magia con adversarios, mujeres, tareas y ayudantes sobrenaturales –también hay algunas versiones de cuentos religiosos y cuentos novela–, encontraban sus correspondencias en las tradiciones narrativas del folclore europeo e ilustraba algunas. Además, anotó versiones de las *Novelle* conocidas en otras tradiciones europeas que hasta el momento no habían sido documentadas en Italia como la «XVI. Lu fatte de l'abbràhe» (ATU 1855, *Anécdotas de judíos*); la «XX. Ggiuanne sènza pahure» (ATU 300, *El cazador de dragones*); la «XXV. Quacquarone» (ATU 1825, *El campesino de clérigo*); la primera versión del «XXXIII. Le fatte de Jisopre» (ATU 922, *El pastor que sustituye al clérigo responde a las preguntas del rey*); o la «XLII. L'amore nen dure» (ATU 612, *Las tres hojas de serpiente*).

El folclorista Stanislao Prato (1883) también reseñó en la revista *Romania* este repertorio de narrativa oral, afirmando que era el más meticuloso y cuidado de los que se habían publicado hasta el momento. Comentó el valor añadido de los textos dialectales, pero criticó que los relatos no se hubieran ordenado según los temas narrativos.

El folclorista Emiliano Giancristofaro reeditó la colección de Finamore en 1979 con el título *Novelle popolari abruzzesi* sin comentarla.

La historiadora de tradiciones populares Maria Concetta Nicolai se ocupó de la edición de Menabò de 2004 titulada *Il serpente parlante e altre favole ortonesi*, que contiene catorce cuentos: diez fueron compilados de estas *Novelle*, tres de otras publicaciones finamorianas y el último, «La leggenda della ritorna», del repertorio narrativo abruces propuesto por Emiliano Giancristofaro (1982) en *Staccia, setaccio*. Pero según el folclorista, este documento fue registrado entre los años 1965 y 1975 por lo que no puede pertenecer a Finamore.

1883

«Le dudece parole de la Veretà. Tradizione popolare abruzzese», ASTP, II

Este cuento religioso –catalogado por Cosimo Del Monte Tammaro (1971) y Liliana Serafini (2001) con el tipo 812. *El enigma del diablo* de la clasificación de

Aarne e Thompson– fue dictado a Finamore en dialecto de Gessopalena por una mujer de cincuenta años que lo había aprendido de su padre.

Cuenta como una vigilia de Navidad un hombre deseó a su hijo desobediente que se lo llevara el diablo. Luego, cuando el hijo iba al campo a llevar comida a su hermano, se le apareció el diablo que empezó a transformarse en animales cada vez más grandes. Al final, el joven consiguió alejarlo recitando una oración.

La versión de Sant'Eusanio del Sangro del mismo título documentada por el folclorista en la segunda parte de las *Novelle* presenta motivos diferentes. En ella san Giuseppe se disfraza de anciano y entra en la casa de un hombre para evitar que el diablo se lleve a una de sus hijas que, sin saberlo, el hombre le había concedido como esposa.

—«Una leggenda popolare abruzzese: La storia de sand' Anduone», ASTP, II

Este cuento religioso con partes en verso –catalogado por Serafini con el tipo 788. *El hombre que fue quemado y volvió a vivir* de la clasificación de Aarne-Thompson de 1981– le fue narrado en dialecto de Gessopalena por la joven Giovina Lamura, que lo había aprendido de su madre analfabeta.

En este cuento, el santo, que es capaz de hablar a las pocas horas de nacer, se encuentra con el demonio que le pide que lo acompañe al infierno. El demonio coloca al santo en la puerta con una vara de hierro para que golpee a los que pasen y este lo hace hasta que pasan dos monjas que le hacen encontrar tres manzanas.

Luego, le dan las manzanas a una joven y le prohíben comérselas, pero el aroma de las manzanas es demasiado tentador y la joven rompe la prohibición. Entonces, empieza a crecerle el vientre y se da cuenta de que está embarazada.

El día de san Antonio los padres la descubren. La joven al ver pasar la procesión por delante de su casa, le pide ayuda al santo y se lanza desde una ventana. El santo la salva y las monjas que van con la procesión aclaran todo lo sucedido a los padres.

—«Tradizioni popolari abruzzesi: I tesori», ASTP, II

Este fascículo contiene veintiuna historias de tesoros de las provincias de Chieti y Pescara traducidas al italiano en las que no se indicaron datos de los narradores.

A continuación, traduzco el resumen con el que el investigador introdujo las narraciones:

«Los tesoros son custodiados por espíritus. Cuando se entierra un tesoro, se sacrifica a una persona sobre él y su alma permanece allí hasta que alguien se apodere de él respetando las condiciones impuestas por quien lo depositó. Hasta que alguien no se apodere del tesoro, el espíritu custodio no puede descansar en paz. Cuando los tesoros son del diablo, este hace todo lo posible para aterrorizar a quien intenta apoderarse de él. Es necesario ser valiente. La mayoría de los miedos y amenazas son ilusorios, aunque los buscadores intrépidos suelen alcanzar su objetivo. Las víctimas humanas son el medio supremo de propiciación».

1884

—«Tradizioni popolari abruzzesi: I tesori», ASTP, III

Este fascículo contiene veinte historias de tesoros de las cuatro provincias abrucesas editadas en italiano, a excepción de la última que aparece en dialecto de Vasto con la traducción interlineal al italiano.

En el III Congreso Nacional de la Cultura Abruesa celebrado en 1969, el filólogo y folclorista siciliano Sebastiano Lo Nigro participó con una ponencia titulada «Struttura

delle leggende sui tesori incantati». El objeto de análisis de su intervención fueron los relatos publicados por Finamore en los volúmenes II (1883) y III (1884) del *ASTP*.

Lo Nigro reconoció al estudioso ser uno de los primeros en documentar, a través del trabajo de campo, leyendas sobre tesoros encantados. Unos años más tarde, Pitò publicaría variantes sicilianas de este tipo de relatos.

Lo Nigro afirmaba que Finamore había transcritto los textos con rigor científico pues estos conservaban rasgos de oralidad: la vivacidad expresiva y las estructuras sintácticas dialectales en la versión italiana.

Según Lo Nigro, una cuarta parte de las leyendas recopiladas siguen el siguiente esquema: localización del tesoro, fuerza sobrenatural que impide acceder al tesoro e intento fallido. Mientras que otras leyendas tienen una estructura más compleja: un espíritu revela en sueños a alguien dónde se encuentra el tesoro, el espíritu pide al protagonista que realice una serie de pruebas para poder acceder al tesoro, luego el espíritu establece prohibiciones para conseguir el tesoro (como no mostrar miedo, no hablar durante la acción propiciatoria, no pronunciar el nombre de la divinidad o de personajes sagrados y no darse la vuelta cuando se abandone el tesoro).

En ocasiones, el espíritu que se manifiesta, es el alma de una persona que se ha sacrificado sobre el tesoro para que lo custodie. El espíritu solo puede liberarse de su condena si alguien se lleva el tesoro. Aunque, como apunta Lo Nigro, en las leyendas abrucesas es habitual que sea el diablo quien custodia el tesoro, bajo la apariencia casi siempre de cordero, monje o serpiente.

Los protagonistas de estas leyendas, al contrario de lo que sucede en los cuentos de magia, no superan las pruebas y la búsqueda termina de manera trágica.

Algunas de estas leyendas tienen un fondo humorístico. Los protagonistas intentan engañar al diablo, pero, generalmente, no lo consiguen.

Otro tipo de leyenda finamoriana de tesoros destacada por Lo Nigro, es la del «muerto agradecido» (ATU 505)⁴, en la que un hombre se comporta bien con los espíritus y estos lo ayudan a conseguir el tesoro⁵.

—«Tradizioni popolari abruzzesi: Streghe, stregherie», *ASTP*, III⁶

Este fascículo contiene creencias e historias de brujas recopiladas en las provincias de Chieti y L'Aquila. En estas historias, traducidas al italiano, el folclorista, que no indicó datos de los narradores, cerraba el fascículo afirmando que todo lo que aparecía en él, no eran más que bulos de la gente ignorante.

Nicolai editó estas historias de tesoros y brujería de los volúmenes II y III del *ASTP* y fueron publicadas por la editorial Adelmo Polla en 1992 con el título *Tesori nascosti e stregherie nelle credenze popolari abruzzesi*.

—«Tradizioni popolari abruzzesi: Novelle», *ASTP*, III

En el primer fascículo de este volumen (pp. 359-372) el estudioso explicaba cómo había organizado este repertorio que aparecería publicado también en los volúmenes IV y V del *ASTP*. Lo agrupó en cinco series (realmente serían seis): la primera compuesta por historias fantásticas de hadas, ogros, encantamientos...; la segunda por historias de

⁴ Para las citas al catálogo de Aarne-Thompson-Uther (2004) se ha consultado su segunda edición de 2011.

⁵ Este tema está relacionado con los tipos ATU 326 y ATU 503.

⁶ Del Monte no incluyó en su *Indice* estas historias.

elemento cristiano; la tercera son de tipo culto con elementos mágicos; la cuarta contiene fábulas de intención moralizante; la quinta contiene historias humorísticas y, por último, una serie con historias de tema infantil.

Tras la breve introducción, el autor añadió a pie de página unas líneas extraídas de la carta que le envió el filólogo Francesco D'Ovidio comentando algunos aspectos dialectales de estos etnotextos.

Finamore también indicó, a pie de página o al final de los relatos, paralelos abruceses documentados por él mismo y de otras regiones de Italia.

Las narraciones de estas series, donde no aparecen datos de los narradores, son de la provincia de Chieti (excepto la «XIII. Il fatto del Re Palombo» que es de L'Aquila) y aparecen traducidas al italiano. Se mantuvieron algunos dialectalismos, marcados en cursiva y, en ocasiones, a la traducción italiana se añadieron palabras o expresiones dialectales acotadas entre paréntesis.

Los dos fascículos de este volumen, que conforman la primera serie (historias fantásticas de hadas, ogros, encantamientos...), suman veinticuatro narraciones⁷.

En 1992 la editorial Adelmo Polla publicó estas veinte historias con el título *Storie di fate, orchi e giganti nelle credenze popolari abruzzesi*. La editora, Nicolai, en el prólogo citó algunas colecciones de narrativa popular europeas e italianas de la época del autor y resaltó los fundamentos científicos que guiaron a este a la hora de recopilar material folclórico, contrariamente a lo que hicieron otros como Domenico Ciampoli, que literaturizó la narrativa popular, o Antonio De Nino, que reelaboró el material narrativo recopilado.

1885

—«Novelle popolari abruzzesi», *ASTP*, IV

Estas catorce historias registradas en la provincia de Chieti conforman la segunda serie (historias de elemento cristiano) anticipada en el volumen III del *ASTP* y tienen como protagonistas a Jesucristo, los apóstoles, el diablo, Salomón, Sansón...

—*Tradizioni popolari abruzzesi. Novelle. Parte seconda*. Vol. I

En este corpus de sesenta relatos, cuya numeración continúa la de la primera parte, encontramos cuentos de animales, de magia, cuentos novela y del ogro estúpido ordenados según criterios geográficos. Los cuentos fueron documentados en localidades de las cuatro provincias de Abruzzo, fundamentalmente, en la provincia de Chieti.

Los primeros veintiséis relatos se presentan en dialecto (excepto el «LVI. Lu fatte de le tré ppile de lu dijavule» de Torricella Peligna) y no siempre se indican los datos de los narradores. El cuento LIII de Montenerodomo le fue dictado por una anciana analfabeta, Giacinta De Thomasis, y los cuentos LIV y LV de la misma localidad se los dictó Domenica Rossi, también una campesina analfabeta. El campesino Antonio Lisio de Guardiagrele le dictó las leyendas sobre el origen del nombre del pueblo que aparecen sin numerar; y los cuatro cuentos de Chieti le fueron narrados por el campesino Vincenzo Trovarelli.

Los otros treintaicuatro cuentos aparecen en un apéndice que el autor inicia enumerando versiones inéditas que quedaron fuera de la colección (veintiocho cuentos,

⁷ El primero (pp. 359-372) contiene doce historias –once numeradas y tres variantes de «XII. La favoletta dell'Occhio-in-fronte» sin numerar– y el segundo (pp. 531-550) otras tantas, aunque aparecen numeradas nueve.

algunas versiones de las *Facezie di Poggio Fiorentino* y otros ochenta y siete cuentos de dos narradoras gemelas de Palena).

Los relatos del apéndice, que no incluyen datos de los narradores, fueron resumidos al italiano y, aunque aparecen algunas frases dialectales marcadas en cursiva, el investigador consideraba que ya había dado suficiente muestra del habla de esas localidades.

A pie de página, Finamore añadió comentarios sobre el dialecto y al final de algunas narraciones anotó paralelos de la misma colección, el *ASTP*, otras colecciones italianas y versiones inéditas recopiladas por él mismo.

Pitrè (1885), en su reseña, subrayó la gran contribución de este corpus para los estudios de narrativa popular italiana y los estudios de dialectología. En ella reprodujo narraciones legendarias de Guardiagrele y Archi que aparecían sin numerar en la colección.

Emiliano Giancristofaro, como ya había hecho en 1979 con la primera parte, reeditó esta colección en 1981a sin añadir comentarios. Y el estudioso de tradiciones populares Angelo Melchiorre (1982), en una reseña a la edición de Giancristofaro en *Rivista abruzzese*, comentaba que la primera parte de las *Novelle* era más completa, ordenada y compacta, mientras que la segunda, contenía un corpus mayor y cubría un área geográfica más amplia.

Melchiorre también destacó que los tipos y motivos narrativos de esta colección, como los de la primera parte, encontraban sus correspondencias en las tradiciones europeas y asiáticas recogidas en el catálogo de Aarne y Thompson.

1886

—«Novelle popolari abruzzesi», *ASTP*, V

El primer fascículo de este volumen (pp. 75-96) continúa la segunda serie (historias de elemento cristiano) del volumen IV e incluye veinte historias⁸ cuyos protagonistas son: la virgen, los santos, los apóstoles y otros personajes y episodios bíblicos.

El segundo fascículo (pp. 197-226) recoge la tercera, la cuarta, la quinta y la sexta serie anunciadas en el volumen III del *ASTP*. Estas historias, documentadas en localidades de la provincia de Chieti, se publicaron resumidas en italiano, excepto las cuatro últimas que aparecen completas y en dialecto.

La tercera serie (historias de tipo culto con elementos mágicos) está compuesta por ocho relatos⁹ relacionados con los cuentos novela del ATU.

La cuarta serie (fábulas de intención moralizante) está compuesta por siete historias. En ella encontramos temas muy diversos, como cuentos de magia, religiosos y del hombre astuto.

La quinta serie (historias humorísticas) contiene diez historias, en su mayoría anécdotas protagonizadas por personajes religiosos.

La sexta serie (de tema infantil) es un fascículo misceláneo que recoge diez historias¹⁰ relacionadas con los cuentos novela, anécdotas y chistes y cuentos de fórmula.

⁸ De las cuales diecisiete numeradas (de la XV a la XXXI) y tres sin numerar (las variantes de «XIX. Il conto di Malto», «XXIII. Il destino degli uomini» y la segunda historia de Barliario que se añade tras la «XXV»).

⁹ Sin numerar una variante de «III. Il fatto de' due comparii».

¹⁰ Se añaden sin numerar dos variantes de «I. Il fatto del maestro Francesco» (ATU 1654).

La antropóloga Cecilia Gatto Trocchi en el prólogo de sus *Fiabe abruzzesi* (1982) citó entre sus fuentes una edición de estas «Novelle popolari abruzzesi» extraídas del *ASTP* de la editorial Arnaldo Forni de 1922, sin embargo, no se han encontrado rastros de esta edición.

La editorial Forni en 1977 sacó una edición facsímil de las «Novelle popolari abruzzesi» y Eide Spedicato en 1986 cuidó la edición de las «Novelle» de Finamore publicadas en el *ASTP* con el título *Novelle popolari abruzzesi*.

En 1992 la editorial Adelmo Polla publicó los *Racconti popolari abruzzesi* editados por Nicolai. Los relatos de esta colección fueron compilados del material narrativo publicado por el folclorista en el segundo fascículo del volumen V del *ASTP* y clasificados de la siguiente manera: historias de amor, historias de listos y de tontos, historias de la muerte, historias del muerto fingido, historias de monjes, historias de risa, historias de animales, historias del juego de repetir.

1888

—*Per nozze. La leggenda di san Francesco d'Assisi. (Versione abruzzese)*

Esta publicación de siete páginas fue el regalo de boda que Finamore envió al folclorista palermitano Salvatore Salomone-Marino.

La leyenda del santo, publicada en italiano, le fue narrada en julio de 1887 por Felicia Marino, una campesina anciana de Lanciano. Esta recoge, entre otros motivos, el nacimiento de san Francesco, su generosidad con los pobres, la huida del santo de su casa y el milagro del monte donde más tarde san Francesco mediante un engaño hizo al diablo construir una iglesia.

1890

—*Credenze, usi e costumi abruzzesi*

Esta publicación, centrada en temas folclóricos, es el volumen VII de la colección *Curiosità popolari tradizionali* de Pitrè. La obra está dividida en tres capítulos según las siguientes temáticas: meteorología (temporales, granizos, truenos, terremotos, conjuros...); astronomía (sol, luna, eclipse, cometas, estrellas...) y fiestas religiosas del calendario.

Cosimo Del Monte Tammaro en su *Indice* catalogó cuarenta ochos relatos extraídos de este estudio entre los cuentos de tema sobrenatural (ocho) y los cuentos religiosos (cuarenta).

La editorial Arnaldo Forni reimprimió este volumen en 1966 y 1984; y la editorial Adelmo Polla en 1981. En 1988 Polla lo reimprimió de nuevo con el título *Credenze usi e costumi abruzzesi: raccolti dal vivo tra la gente nelle varie contrade d'Abruzzo*, reelaborando el diseño gráfico de la edición original de 1890 y esta edición volvió a ser impresa en 1988, 2002 y 2011.

—*Tradizioni popolari abruzzesi: Li fatte de zi' Tanghe, ASTP, IX*

Este fascículo recoge veintiuna anécdotas de curas en lengua italiana recopiladas en las provincias de Chieti y L'Aquila. Diez de ellas tienen como protagonista a Gaetano De Julius, un cura que vivió entre los siglos XVII y XVIII, cuyo cuerpo reposa, aparentemente, en la iglesia del municipio de Gamberale (Chieti) donde existe una lápida con su nombre.

1894

—*Tradizioni popolari abruzzesi*

Esta investigación sobre temas folclóricos, dedicada al historiador de literatura Reinhold Köhler, es el volumen XIII de la colección *Curiosità popolari tradizionali* de Pitrè. Finamore la estructuró según los siguientes temas: la casa, usos nupciales, usos natalicios, muerte-usos fúnebres, ultratumba, mundo fantástico, higiene-medicina-terapia, apéndice y perjuicios diversos.

De este estudio Del Monte extrajo veinte relatos que clasificó en su *Indice* entre los cuentos de animales (dos), de tema sobrenatural (diez) y cuentos religiosos (ocho).

El volumen XIII de Finamore fue reimprimido en ediciones facsimilares por las editoriales Arnaldo Forni (1966b, 1974¹¹ y 1984), Adelmo Polla (1997) y Edikronos (1981).

1901

—«Leggende popolari abruzzesi», *Rivista abruzzese di scienze, lettere ed arti*, XVI

En estas siete páginas se resumen seis relatos sobre santos, recopilados en distintas localidades de Pescara, Chieti y L'Aquila. Finamore indicó en las notas que la versión de la historia de santa Diodora fue documentada por su amigo Sabatino Cerrone en San Vittorino-Caramanico, mientras que la de san Franco fue recogida por Maria Cipollone en L'Aquila.

Al final de las narraciones se incluyen los datos de los narradores y recopiladores, junto con algunos paralelos y comentarios adicionales.

En 1992 Adelmo Polla publicó *Quando Cristo andava per il mondo: storie di Cristo, di apostoli, di santi e di poveri diavoli nelle credenze popolari abruzzesi*. Estos relatos fueron extraídos de los volúmenes IV (pp. 472-488) y V (pp. 75-96) del ASTP y de este suplemento de 1901 de la *Rivista abruzzese di scienze, lettere e arti*.

Los cuentos de esta edición se clasificaron en los siguientes grupos: historias de Jesucristo y los apóstoles, historias del muerto resucitado, historias de los apóstoles, historias de santos, historias de personajes míticos, historias de aventuras, historias de devoción e historias curiosas.

1902

—«Impronte meravigliose in Italia, CXXXIII. Il pollice di Sansone nella Morgia (Gessopalena)», *ASTP*, XXI

Esta leyenda de Gessopalena narra cómo el monte Morgia, situado al suroeste del centro habitado de la localidad, fue cargado por Sansón desde la montaña de Palena. El héroe se desplazó de un sitio a otro dando solo tres pasos. Al dejar la roca, lo que hoy es el monte Morgia, apoyó la mano derecha en el suelo y dejó la huella de su pulgar al lado del monte¹².

1987

—*Kryptadia. Racconti erotici, indovinelli, proverbi e canti popolari abruzzesi*

Esta colección de Finamore, editada por Nicolai y publicada por la editorial Mario Solfanelli en 1987, contiene los materiales del manuscrito LI del Fondo Finamore custodiado en la Biblioteca provincial «A. C. De Meis» de Chieti.

¹¹ Esta edición registrada en el «Catalogo del Servizio Bibliotecario Nazionale» no ha sido consultada.

¹² Esta leyenda aparece catalogada con el registro A972. *Huellas en rocas dejadas por el hombre (bestia)* en el *Motif-Index* de Thompson.

La recopilación miscelánea está dividida en cuatro partes: historias, canciones, adivinanzas y proverbios, tal y como aparecen en el manuscrito del folclorista.

La primera parte contiene treintaicinco relatos, en su mayoría recopilados en localidades de la provincia de Chieti durante el año 1881 y traducidos al italiano, excepto la «XXI. La bianca cipolla» que aparece en el dialecto de Vasto.

En 1994 la editorial Adelmo Polla volvió a publicar las narraciones de *Kryptadia* con el título *Novelle erotiche abruzzesi*. En esta edición aparecen treintaiuna de las historias del manuscrito original ordenadas según los siguientes temas: historias de monjes y de curas (doce), historias de hombres listos (ocho), historias de hombres estúpidos (cinco), historias de mujeres tontas o maliciosas (cuatro) y erotismo fantástico (dos).

En 2023, la editorial Menabò publicó de nuevo una edición de Nicolai de los materiales del manuscrito LI de Finamore con el título *Il sesso nelle tradizioni popolari abruzzesi. Manoscritto LI. Kryptadia fondo Finamore Biblioteca Regionale «A. De Meis» Chieti*.

CUENTOS DE FINAMORE EN COLECCIONES DE NARRATIVA POPULAR DE ABRUZO

—Staccia/setaccio. Novelliere abruzzese (1982), Emiliano Giancristofaro (ed.)

Giancristofaro justificó el título de la colección, Staccia/setaccio (en español ‘Tamiza/tamiz’), explicando que la tarea que debió realizar para seleccionar los relatos de este corpus de narrativa folclórica abrucesa, fue similar a la labor que se realiza con el cedazo.

El libro está dividido en dos partes: la primera contiene cincuentaiún relatos (cuentos de animales [cuatro], leyendas sagradas [dieciocho], cuentos de magia [veintinueve]) compendiados de colecciones de narrativa folclórica de Abruzzo y la segunda presenta treintaicinco cuentos documentados en el decenio 1965/1975.

Es en la primera parte donde se encuentran las narraciones de Finamore. Además del corpus de las *Novelle* de 1882 y 1885, Giancristofaro incluyó historias de Credenze, usi e costumi abruzzesi (1890).

—*Fiabe abruzzesi* (1982), Cecilia Gatto Trocchi (ed.)

La colección de Gatto Trocchi, compuesta por veintiséis cuentos, incluye catorce textos de nuestro autor que fueron compilados de las *Novelle* de Rocco Carabba y las *Novelle popolari abruzzesi* del ASTP.

—*Leggende e racconti dell'Abruzzo e del Molise* (1985), Ireneo Bellotta (ed.)

De los cuarentaicuatro relatos que contiene la antología de Bellotta, más de veinte fueron compilados del volumen I de las *Tradizioni popolari abruzzesi* y algunos de ellos fueron traducidos al italiano por primera vez por el mismo Bellotta.

En el apartado «Fiabe» Bellotta incluyó quince cuentos de magia finamorianos; en «Storie di santi e madonne» seis historias religiosas de Jesucristo, san Pedro, la virgen...; en «Origine e distruzione di luoghi e città» dos historias del diablo de Torricella Peligna; y en «Corsari e briganti» el cuento «L'onorato mestiere» de Sant'Eusanio del Sangro.

Bellotta en su prólogo apunta que Finamore recogió sus narraciones sobre todo en el Abruzzo marítimo y hace hincapié en cómo el folclorista, consciente de su papel de transmisor, empieza a documentar, aunque no siempre, el nombre y otros datos de los narradores.

Según Bellotta, Finamore se había dado cuenta de la importancia de los textos dialectales y realizó una importante labor filológica transcribiendo con gran escrupulio las fuentes orales (en dialecto en la primera parte de las *Novelle* y en italiano en la segunda, debido a problemas de salud, que contaba por carta Finamore a Pitrè y, este, más tarde, justificaba al amigo en su reseña a la segunda parte).

Bellotta recordaba también las anotaciones que el estudioso abrucés incluyó al final de los cuentos señalando paralelos de otras regiones italianas y de la narrativa popular alemana e inglesa.

CUENTOS DE FINAMORE EN COLECCIONES DE NARRATIVA POPULAR ITALIANA

—*Fiabe italiane*¹³ (1956), Italo Calvino (ed.)

Esta colección de cuentos es la más conocida por los italianos. Surgió a partir de una propuesta de Giuseppe Cocchiara a Giulio Einaudi y Calvino, que fue el encargado de llevarla a cabo, tardó dos años en preparar la edición.

De los doscientos relatos que incluyó Calvino, doce son abruceses y de estos, cinco fueron documentados por Finamore. Las fuentes finamorianas de Calvino fueron las *Novelle* de 1882 y 1885.

Al final de la obra, Calvino añadió un epígrafe con las fuentes y comentarios de los cuentos seleccionados.

—*Fiabe popolari italiane. Centro* (1994), Alberto Mari (ed.)

Esta edición de Alberto Mari, poeta y estudioso de cultura popular, forma parte de los tres volúmenes que componen la colección. Mari prestó poca atención al repertorio abrucés, pues de los cincuenta y seis cuentos del volumen solo seis son abruceses y de ellos, tres de Finamore¹⁴, extraídos de *Fiabe abruzzesi* de Gatto Trocchi.

CUENTOS DE FINAMORE EN CATÁLOGOS TIPOLÓGICOS ITALIANOS

—*Indice delle fiabe abruzzesi* (1971), Cosimo Del Monte Tammaro

Cosimo Del Monte Tammaro se licenció en Roma en 1957 con una tesis dirigida por Paolo Toschi. Esta investigación fue publicada en 1971 por la Biblioteca de *Lares*.

Del Monte al elaborar su tesis usó la edición de 1928 del catálogo tipológico de Aarne-Thompson y la edición de 1932-1936 del *Motif-Index* de Thompson.

Finamore es el recopilador que acumula más entradas en el índice con un total de trescientas ochenta y tres: nueve cuentos de animales; noventa y nueve cuentos de magia (veinticinco de adversarios sobrenaturales, veintiuno de esposos sobrenaturales o encantados, siete de ayudantes sobrenaturales, ocho de objetos mágicos y treinta y ocho de hechos sobrenaturales); ochenta y nueve cuentos religiosos; treinta y seis cuentos novela; siete cuentos del ogro estúpido; entre los «Chistes y anécdotas» se encuentran nueve cuentos de tontos, doce cuentos de matrimonios, cuatro cuentos de mujeres, ochenta cuentos de hombres (de estos, cuarenta y cuatro son sobre curas o personajes religiosos), tres cuentos de fórmula y treinta y cinco leyendas entre los «Cuentos no clasificados»¹⁵.

—*Indice delle fiabe popolari italiane di magia* (2000), Renato Aprile

Renato Aprile en su *Indice* clasificó las *Novelle* del primer volumen de las *Tradizioni popolari abruzzesi* de Finamore y las *Novelle* que aparecieron publicadas en el tercer volumen del *ASTP*.

¹³ Se ha consultado la 5.^a edición de la colección de Calvino (2000).

¹⁴ «Giovanni senza paura» [ATU 300], «Ricco in una notte» [ATU 1536] y «L'erba petaiola» [ATU 593].

¹⁵ Del Monte no incluyó en su catálogo las diecisésis leyendas en verso de tema caballeresco y amoroso que Finamore (1882b) publicó en el primer volumen del *ASTP*, ni las leyendas, también en verso, sobre san Giuliano y san Alessio de Finamore (1897) que imprimió *Rassegna abruzzese di storia ed arte*.

—*Catalogo delle fiabe abruzzesi* (2001), Liliana Serafini

Liliana Serafini, durante la elaboración del primer inventario italiano de tipos y motivos narrativos publicado en 1975 con el título *Tradizioni orali non cantate*, inició el trabajo de recodificación del *Indice* de Del Monte, pero hasta 2001 los resultados de esta investigación no fueron publicados.

Serafini estructuró su catálogo en tres secciones principales: la primera presenta una lista tipológica según el índice internacional de Aarne y Thompson de 1961; la segunda es una lista de motivos según la edición de 1955-1958 del *Motif-Index* de Stith Thompson; y una tercera parte, titulada «Géneros y argumentos», en la cual agrupa los relatos abruceses presentes en el mencionado inventario italiano que no fueron identificados según los tipos y motivos.

El catálogo de Serafini contiene una cuarta sección donde presenta una tabla comparativa de los relatos catalogados por Del Monte en el *Indice* y su propuesta de reclasificación.

CONCLUSIONES

Gennaro Finamore, quien abandonó su profesión de médico para dedicarse al estudio de la dialectología y el folclore abruceses, es una de las figuras más representativas de su tiempo en estas disciplinas. Fue reconocido y elogiado tanto por investigadores contemporáneos como por aquellos que lo sucedieron, al ser considerado un pionero en el estudio de las tradiciones populares de Italia. Además, fue el primer abrucés en aplicar métodos científicos a sus investigaciones.

En el ámbito específico de la narrativa popular, las cuidadosas transcripciones de Finamore, junto con la anotación de datos etnográficos sobre los narradores y detalles del proceso de recopilación, lo distinguieron —y aún lo distinguen— de otros folcloristas abruceses.

La contribución de Finamore al patrimonio folclórico de Abruzzo, centrada principalmente en la provincia de Chieti y zonas de la vertiente adriática abrucesa, es inestimable por la calidad y la cantidad de documentación que logró recopilar. Incluso hoy, más de un siglo después de su desaparición, este folclorista abrucés sigue siendo autor del repertorio más extenso y científicamente riguroso de narrativa oral de Abruzzo que se haya publicado.

BIBLIOGRAFÍA

COLECCIONES FINAMORIANAS COMENTADAS Y SUS REEDICIONES

FINAMORE, Gennaro (1882a): *Tradizioni popolari abruzzesi. Novelle. Parte prima*. Vol. I, Lanciano, Rocco Carabba.

FINAMORE, Gennaro (1882b): «Storie popolari abruzzesi in versi», ASTP, I, Palermo, pp. 83-92 y 206-222.

FINAMORE, Gennaro (1883a): «Le dudece parole de la Veretà. Tradizione popolare abruzzese», ASTP, II, Palermo, pp. 97-99.

FINAMORE, Gennaro (1883b): «Una leggenda popolare abruzzese: La stòrije de sand'Anduone», ASTP, II, Palermo, pp. 207-210.

FINAMORE, Gennaro (1883c): «Tradizioni popolari abruzzesi: I tesori», ASTP, II, Palermo, pp. 370-382.

- FINAMORE, Gennaro (1884a): «Tradizioni popolari abruzzesi: I tesori», *ASTP*, III, Palermo, pp. 25-38.
- FINAMORE, Gennaro (1884b): «Tradizioni popolari abruzzesi: Streghe, stregherie», *ASTP*, III, Palermo, pp. 219-232.
- FINAMORE, Gennaro (1884c): «Tradizioni popolari abruzzesi: Novelle», *ASTP*, III, Palermo, pp. 359-372 y 531-550.
- FINAMORE, Gennaro (1885a): *Tradizioni popolari abruzzesi. Novelle. Parte seconda*. Vol. I, Lanciano, Rocco Carabba.
- FINAMORE, Gennaro (1885b): «Novelle popolari abruzzesi», *ASTP*, IV, Palermo, pp. 473-488.
- FINAMORE, Gennaro (1886): «Novelle popolari abruzzesi», *ASTP*, V, Palermo, pp. 75-96 y 197-226.
- FINAMORE, Gennaro (1888): *Per nozze. La leggenda di san Francesco d'Assisi. (Versione abruzzese)*, Lanciano, Rocco Carabba.
- FINAMORE, Gennaro (1890a): *Credenze, usi e costumi abruzzesi*, Palermo. Colección *Curiosità popolari tradizionali*, VII.
- FINAMORE, Gennaro (1890b): *Tradizioni popolari abruzzesi: Li fatte de zi' Tanghe*, *ASTP*, IX, Palermo, pp. 153-162.
- FINAMORE, Gennaro (1894): *Tradizioni popolari abruzzesi*, Palermo-Turín. Colección *Curiosità popolari tradizionali*, XIII.
- FINAMORE, Gennaro (1897): «Leggende abruzzesi», *Rassegna abruzzese di storia ed arte*, 1, Lanciano, Rocco Carabba, pp. 175-183.
- FINAMORE, Gennaro (1901): «Leggende popolari abruzzesi», *Rivista abruzzese di scienze, lettere ed arti*, XVI, supl. 1, Teramo, pp. 74-80.
- FINAMORE, Gennaro (1902): «Impronte meravigliose in Italia, CXXXIII. Il pollice di Sansone nella Morgia (Gessopalena)», *ASTP*, XXI, Palermo-Turín, pp. 244-245.
- FINAMORE, Gennaro (1966a): *Credenze, usi e costumi abruzzesi*, Sala Bolognese, Arnaldo Forni. Colección *Curiosità popolari tradizionali*, VII.
- FINAMORE, Gennaro (1966b): *Tradizioni popolari abruzzesi*, Sala Bolognese, Arnaldo Forni. Colección *Curiosità popolari tradizionali*, XIII.
- FINAMORE, Gennaro (1977): *Novelle popolari abruzzesi*, Sala Bolognese, Arnaldo Forni.
- FINAMORE, Gennaro (1979): *Novelle popolari abruzzesi. Parte prima*. Vol. I, Emiliano Giancristofaro (ed.), Lanciano, Rocco Carabba. 2.^a ed.
- FINAMORE, Gennaro (1981a): *Novelle popolari abruzzesi. Parte seconda*. Vol. I, Emiliano Giancristofaro (ed.), Lanciano, Rocco Carabba. 2.^a Ed.
- FINAMORE, Gennaro (1981b): *Credenze, usi e costumi abruzzesi*, Avezzano, Adelmo Polla.
- FINAMORE, Gennaro (1981c): *Tradizioni popolari abruzzesi*, Sebastiano Lo Nigro (ed.), Palermo, Edikronos. Colección *Curiosità popolari tradizionali*, XIII.
- FINAMORE, Gennaro (1984): *Tradizioni popolari abruzzesi*, Sala Bolognese, Arnaldo Forni.
- FINAMORE, Gennaro (1986): *Novelle popolari abruzzesi*, Eide Spedicato Iengo (ed.), Chieti, Vecchio faggio.
- FINAMORE, Gennaro (1987): *Kryptadia. Racconti erotici. Indovinelli. Proverbi e canti popolari abruzzesi*, Maria Concetta Nicolai (ed.), Chieti, Mario Solfanelli.
- FINAMORE, Gennaro (1988): *Credenze, usi e costumi abruzzesi*, Cerchio (AQ), Adelmo Polla.
- FINAMORE, Gennaro (1992a): *Storie di tesori nascosti e stregherie nelle credenze popolari abruzzesi*, Maria Concetta Nicolai (ed.), Cerchio (AQ), Adelmo Polla.
- FINAMORE, Gennaro (1992b): *Storie di fate, orchi e giganti nelle credenze popolari abruzzesi*, Maria Concetta Nicolai (ed.), Cerchio (AQ), Adelmo Polla.

- FINAMORE, Gennaro (1992c): *Racconti popolari abruzzesi*, Maria Concetta Nicolai (ed.), Cerchio (AQ), Adelmo Polla.
- FINAMORE, Gennaro (1992d): *Quando Cristo andava per il mondo: storie di Cristo, di apostoli, di santi e di poveri diavoli nelle credenze popolari abruzzesi*, Maria Concetta Nicolai (ed.), Cerchio (AQ), Adelmo Polla.
- FINAMORE, Gennaro (1994): *Novelle erotiche abruzzesi*, Maria Concetta Nicolai (ed.), Cerchio (AQ), Adelmo Polla.
- FINAMORE, Gennaro (1997): *Tradizioni popolari abruzzesi*, Cerchio (AQ), Adelmo Polla.
- FINAMORE, Gennaro (2004): *Il serpente parlante e altre favole ortonesi*, Maria Concetta Nicolai (ed.), Ortona (CH), Menabò.
- FINAMORE, Gennaro (2023): *Il sesso nelle tradizioni popolari abruzzesi. Manoscritto LI. Kryptadia fondo Finamore Biblioteca Regionale «A. C. De Meis», Chieti*, Maria Concetta Nicolai (ed.), Ortona (CH), Menabò.

ESTUDIOS

- AA.VV. (1959): *ATTI DEL VII CONGRESSO NAZIONALE DELLE TRADIZIONI POPOLARI (CHIETI, 4-8 settembre 1957)*, Florencia, Leo S. Olschki.
- APRILE, Renato (2000): *Indice delle fiabe popolari italiane di magia*. 2 vols., Florencia, Leo S. Olschki.
- AURINI, Raffaele (2002): *Dizionario bibliografico della Gente d'Abruzzo*. Vol. III, Fausto Eugeni, Luigi Ponziani y Marcello Sgattoni (eds.), Colledara (TE), Andromeda.
- BELLOTTA, Ireneo (1985): *Leggende e racconti dell'Abruzzo e del Molise*, Roma, New Compton.
- BRACCIOLI, Luigi (1985): *Nato a... Dizionario storico-biografico di personaggi abruzzesi*, Chieti, Marino Solfanelli.
- BROCCOLINI, Giustino (1968): «Un clan culturale d'Abruzzo: I Finamore», *Rivista abruzzese*, 21/1-2, 16-20.
- CALVINO, Italo (ed.) (2000): *Fiabe italiane*, Milán, Arnoldo Mondadori. 5.^a ed.
- CAMPANA, E. (1930): «Folklore d'Abruzzo: Gennaro Finamore. Saggio bibliografico – La I e la II edizione del Vocabolario dell'uso abruzzese (1880-1893)», *Lares*, 1/2-3, 86-91. <http://www.jstor.org/stable/26239120>
- CIRESE, Alberto Mario y SERAFINI, Liliana (eds.) (1975): *Tradizioni orali non cantate*, Roma, Ministero dei Beni Culturali e Ambientali.
- DEL MONTE TAMMARO, Cosimo (1971): *Indice delle fiabe abruzzesi*, Florencia, Leo S. Olschki.
- DI CARLO, Enrico (2006): *Gente d'Abruzzo. Dizionario biografico*. Vol. V, Castelli (TE), Andromeda.
- GATTO TROCCHI, Cecilia (1982): *Fiabe abruzzesi*, Giacoma Limentani (trad.), Milán, Arnoldo Mondadori.
- GIANCRISTOFARO, Emiliano (1966): «Le tradizioni popolari abruzzesi di Gennaro Finamore», *Rivista abruzzese: rassegna trimestrale di cultura*, 19/3, pp. 147-150.
- GIANCRISTOFARO, Emiliano (ed.) (1982): *Staccia/setaccio. Novelliere abruzzese*, Lanciano, Rocco Carabba.
- GIANCRISTOFARO, Emiliano (2003): «Folkloristi abruzzesi di fine Ottocento», *Rivista abruzzese: rassegna trimestrale di cultura*, 56/3, pp. 315-323.
- GIANCRISTOFARO, Lia y DIMPFLMEIER, Fabiana (eds.) (2024): *Gennaro Finamore tra luoghi e mondo*, Sambuceto (CH), Fondazione Pescarabruzzo - Gestioni Culturali srl.

- LO NIGRO, Sebastiano (1969): «Struttura delle leggende sui tesori incantati», *Atti del III Convegno Nazionale della Cultura Abruzzese. Vol. I: Letteratura abruzzese contemporanea. Folklore abruzzese, Abruzzo: rivista dell'Istituto di studi abruzzesi*, 7/2-3, pp. 299-312.
- MARI, Alberto (ed.) (1994): *Fiabe popolari italiane*. Centro, Milán, Arnoldo Mondadori.
- MELCHIORRE, Angelo (1982): «Recensione a Gennaro Finamore», *Rivista abruzzese: rassegna trimestrale di cultura*, 35/1, pp. 72-74.
- PITRÈ, Giuseppe (1882): «Tradizioni popolari abruzzesi raccolte da Gennaro Finamore, vol. I: Novelle (Parte prima), Lanciano, Rocco Carabba, MDCCCLXXXII», ASTP, I, Palermo, pp. 300-302.
- PITRÈ, Giuseppe (1885): «Tradizioni popolari abruzzesi raccolte da Gennaro Finamore, vol. I: Novelle (Parte seconda), Lanciano, Rocco Carabba, MDCCCLXXXV», ASTP, IV, Palermo, pp. 456-458.
- PRATO, Stanislao (1883): «*Tradizioni popolari abruzzesi, vol. I (Novelle), Parte I*», de Gennaro Finamore, Romania, XII, 48, pp. 622-624. <http://www.jstor.org/stable/45041924>
- SERAFINI, Liliana (2001): *Catalogo delle fiabe abruzzesi*. Pescara, Museo delle Genti d'Abruzzo.
- THOMPSON, Stith (1955-1958): *Motif-Index of Folk-Literature: A Classification of Narrative Elements in Folktales, Ballads, Myths, Fables, Mediaeval Romances, Exempla, Fabliaux, Jest-Books, and Local Legends*, Bloomington, Indiana.
- TOSCHI, Paolo (1952): «Gennaro Finamore», *Lares*, 18, Florencia, Leo S. Olschki, pp. 1-11.: <http://www.jstor.org/stable/26239783>
- TOSCHI, Paolo (1958): *Fabbri del folklore. Ritratti e ricordi*, Roma, Signorelli, pp. 46-82.
- TOSCHI, Paolo (1970): *Pagine abruzzesi*, L'Aquila, Japadre.
- UTHER, Hans-Jörg (2011): *The types of international folktales. A classification and bibliography based on the system of Antti Aarne and Stith Thompson*, Helsinki, Academia Scientiarum Fennica.

Fecha de recepción: 31 de marzo de 2025

Fecha de aceptación: 4 de septiembre de 2025

